

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse, traduction N.B.S. = NOUVELLE BIBLE SEGOND, 2002
--

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	⁷ En priant, ne multipliez pas les paroles, comme les non-Juifs, qui s'imaginent qu'à force de paroles ils seront exaucés. ⁸ Ne faites pas comme eux, car votre Père sait de quoi vous avez besoin avant que vous le lui demandiez.			¹ Il priait un jour en un certain lieu. Lorsqu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean aussi l'a enseigné à ses disciples.	
9a	Voici donc comment vous devez prier :		2a	Il leur dit : Quand vous priez, dites :	
9b	Notre Père qui es dans les cieux !	notre	2b	Père,	[Ø] Ø
	Que ton nom soit reconnu pour sacré,	=		que ton nom soit reconnu pour sacré,	=
10	que ton règne vienne,	=		que ton règne vienne !	=
	que ta volonté advienne – sur la terre comme au ciel.				Ø Ø
11	Donne-nous, aujourd'hui, notre pain pour ce jour ;	aujourd'hui =	3	Donne-nous, chaque jour, notre pain pour ce jour ;	chaque jour =
12	remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous l'avons fait pour nos débiteurs ;	dettes l'avons fait ≈	4	pardonne-nous nos péchés, car nous aussi, nous remettons sa dette à quiconque nous doit quelque chose ;	péchés remettons sa dette ≈
13	ne nous fais pas entrer dans l'épreuve,	=		et ne nous fais pas entrer dans l'épreuve.	=
	mais délivre-nous du Mauvais.				Ø
¹⁴ Si vous pardonnez aux gens leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera, à vous aussi; ¹⁵ mais si vous ne pardonnez pas aux gens, votre Père ne vous pardonnera pas non plus vos fautes. (Mat 6:7-15)			⁵ Il leur dit encore : Qui d'entre vous aura un ami chez qui il se rendra au milieu de la nuit pour lui dire : "Mon ami, prête-moi trois pains, ⁶ car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir." ⁷ Si, de l'intérieur, l'autre lui répond : "Cesse de m'importuner ; la porte est déjà fermée, mes enfants et moi nous sommes au lit, je ne peux me lever pour te donner des pains", ⁸ – je vous le dis, même s'il ne se lève pas pour les lui donner parce qu'il est son ami, il se lèvera à cause de son insistance effrontée et il lui donnera tout ce dont il a besoin. (Luc 11:1-8)		
Elle mérite bien son nom, cette " <i>Nouvelle Bible Segond</i> " (NBS pour les intimes), éditée en 2002 chez Bibli'o, Villiers-le-Bel par l'Alliance Biblique Universelle. Une équipe pluriconfessionnelle protestante, attentive à la tradition midrashique juive et aux " <i>Écrits Inter-Testamentaires</i> ", a réalisé une traduction rigoureuse et intelligente. Les notes et renvois, sobres mais précis, aident à la recherche et à la lecture intertextuelle, sans imposer une théologie "officielle". Dommage que ne s'y trouvent pas les deutérocanoniques. Reprise par la Bible d'étude " <i>Bible Thompson</i> " (Vida, 2009), très "évangélique".					